

tado poca atención hasta la fecha: la literatura hispanofilipina del siglo XIX, anterior al final de la colonia española en 1898. Este capítulo, titulado “Notas para una investigación en marcha: Literatura Hispanofilipina. Rizal y la Poesía Española”, se centra en la figura del poeta nacional filipino que escribió su obra en nuestra lengua: José Rizal (1861-1896). Por último, “Epílogo. Siempre somos hijos, y no siempre padres”, publicado previamente en *Vasos comunicantes* 19, (verano de 2001), pp.33-38, es una revisión de la versión “oral” que sirvió como presentación a otro libro del autor: *Aproximación a una Historia de la Traducción en España* (Madrid, Cátedra, 2000).

Celebramos la publicación de este interesante y original ensayo que aborda diversas cuestiones, todas ellas relacionadas con la importancia de la traducción, algunas siempre latentes pero pocas veces verbalizadas, que muestra el mismo rigor y claridad que el autor ha puesto de manifiesto en otros libros suyos como, por ejemplo, el mencionado *Aproximación a una Historia de la Traducción en España* (Madrid, Cátedra, 2000), *De poesía y traducción* (Madrid, Biblioteca Nueva, 2005), en colaboración con H. Partzsch y F. Pennone, o *Anthologos: Poética de la antología poética* (Madrid, Cátedra, 2007). Esta obra, tal y como anota el autor en el Prologo, “es el producto de la necesaria *curiosidad* que en algún momento se nos demandara a los filólogos”. ¡Curiosidad, bendita curiosidad!

Antonio LÓPEZ FONSECA

ŞERBAN, Adriana / MATAMALA, Anna / LAVOUR, Jean-Marc (eds.): *Audiovisual Translation in close-up. Practical and Theoretical Approaches*. Berna: Peter Lang 2011. 320 pp.

La traducción audiovisual (TAV), y en concreto aquellos aspectos relacionados con la audiodescripción, ha alcanzado en los últimos años un aumento considerable en el número de publicaciones, congresos nacionales e internacionales, grupos y proyectos de investigación —tanto nacionales como internacionales— y tesis doctorales. Esta proliferación de estudios y trabajos especializados en el mundo de la TAV hace imprescindible una mayor atención a otras facetas de este campo: el uso de estudios de corpus para el aprendizaje y la enseñanza de la TAV, un enfoque tanto teórico como práctico de la traducción y recepción para la población con dificultades visuales (audiodescripción) y auditivas (subtitulado para sordos) y otras modalidades de la TAV distintas al subtitulado y el doblaje como pueden ser las voces superpuestas, el rehablado, el sobretitulado para el teatro y la ópera y algunas modalidades menos convencionales como el *fansub* (subtitulado por aficionados).

La proliferación de las nuevas tecnologías y de la evolución de programas de software que facilitan el trabajo en este campo de la traducción ayuda en gran medida a la aparición de la mayoría de estas modalidades de la TAV y el considerable mercado laboral que se abre en algunos países habitualmente «dobladores» (como puede ser España).

El libro editado por Şerban et al. presenta una visión cercana sobre el pasado y el futuro en el mundo de la TAV, siempre teniendo en cuenta las aplicaciones metodológicas, teóricas y tecnológicas del mundo de la traducción audiovisual. El trabajo que se presenta en este volumen está estructurado en cinco secciones que cubren aspectos tanto teóricos como prácticos de distintas modalidades de la TAV. Cada sección viene firmada por autores de prestigio en este campo y presentan una visión muy particular de aspectos traductológicos en el mundo audiovisual.

La primera de estas secciones, titulada “Audiovisual translation and discourse analysis”, recoge interesantes consideraciones de cuestiones de análisis del discurso, lingüística textual

y pragmática aplicadas a la traducción audiovisual, en particular al subtítulo y al doblaje. Entre dichas consideraciones se incluyen los trabajos de Veronica Bonsignori et al. ("Formulae across languages: English greetings, leave-taking and good wishes in dubbed Italian") sobre unidades fraseológicas en inglés e italiano tomando como corpus películas originales en inglés y sus doblajes en italiano con el fin de demostrar la importancia del lenguaje formulaico en el doblaje audiovisual y su importancia para mantener la coherencia textual. A continuación se presenta un trabajo sobre traducción literaria escrito por Anjo K. Greenall, titulado "The non-translation of swearing in subtitling: Loss of social implicature?", en el que se compara la traducción de la obra de Roddy Doyle *The Commitments* (*Los commitments*) con los subtítulos noruegos utilizados para la película basada en dicho libro. Se presenta un estudio muy interesante sobre la traducción de "tacos" o "palabrotas" en lengua italiana, especialmente en lo concerniente a la reducción de su uso con respecto al inglés. El siguiente artículo que se presenta, escrito por Adriana Tortoriello y titulado "Semiotic cohesion in subtitling: The case of explicitation", nos presenta una visión discursiva sobre coherencia y semiótica textual del texto audiovisual y analiza el uso de la información visual para completar la información que se incluye en los subtítulos escritos de las películas. El último artículo correspondiente a esta primera sección está escrito por Zoë Pettit ("Translating *Tsotsi* for the screen") donde compara la versión subtitulada en inglés de la película sudafricana *Tsotsi* (2005) con las versiones subtitulada y doblada al francés. El autor sigue en la línea del artículo anterior analizando la información visual y auditiva como aspectos adicionales para la comprensión del texto audiovisual en su lengua original, tanto a través de los subtítulos como del doblaje de la película.

En la segunda sección, que lleva por título "Audiovisual translation and language learning", se analizan dos estudios basados en el aprendizaje y adquisición de aspectos sintácticos y cognitivos de una lengua extranjera a través de la traducción de los productos audiovisuales. Así, Elisa Ghia en su artículo "The acquisition of L2 syntax through audiovisual translation" analiza en qué aspectos sintácticos los estudiantes de una segunda lengua (L2) mejoran tras haber visualizado materiales audiovisuales en esa L2 con subtítulos en la primera lengua (L1): los estudiantes italianos que forman parte de este estudio incrementaron su destreza en la L2 tras haber sido expuestos a materiales audiovisuales en su primera lengua extranjera (inglés, en este caso). Junto con este estudio se presenta el de Annamaria Caimi ("Cognitive insights into the role of subtitling in L2 learning") que describe cómo diseñar una unidad didáctica para el aprendizaje de una lengua extranjera basada en la visualización de materiales audiovisuales subtítulos. Los aspectos cognitivos analizados se basan en la codificación y descodificación de la lengua extranjera en una situación de aprendizaje multimedia.

La tercera de las secciones de este libro, titulada "Quality in audiovisual translation", presenta varios estudios de diferentes partes del mundo en el que se analiza y se mide la experiencia en el subtítulo, la evaluación de la calidad y cantidad del subtítulo oculto o subtítulo no incrustado (*closed captioning*) y el reto de asegurar una gran calidad en la producción de modalidades de traducción audiovisual. Adriana Pagano et al., por ejemplo, en su artículo "Approaching expertise in subtitling: A pilot experiment", explican el contenido de un proyecto de investigación que se está llevando a cabo en la Universidad de Minas Gerais en Brasil (EXPERT, *Expert knowledge in translation: modeling peak performance*) en el que varios expertos en subtítulos y en traducción audiovisual, junto con estudiantes, analizan la calidad de los productos audiovisuales que se encuentran en el mercado en ese momento en Brasil. A continuación, en el artículo titulado "Measures for quality of closed captioning", Pierre Dumouchel et al. presentan un estudio en el que analizan la calidad y cantidad del subtítulo oculto presentando unas métricas que evalúen dichos aspectos de la traducción audiovisual, especialmente para el análisis del reconocimiento del habla y de la traducción de aspectos

tos lingüísticos. En el último de los artículos de esta sección Kristiina Abdallah, en su artículo titulado “Quality problems in AVT production networks: Reconstructing an actor-network in the subtitling industry”, bajo la Teoría del Actor-Red, analiza qué dificultades (y la calidad de dichas dificultades) experimenta el actor en la red de producción de materiales audiovisuales y cómo los investigadores pueden detectar la dinámica de estas redes de producción.

En la cuarta sección del libro de Adriana Șerban et al. se trata el tema de la recepción de programas audiovisuales subtítulos. En primer lugar, Tiina Tuominen, en su artículo “Accidental reading? Some observations on the reception of subtitled films”, describe las estrategias de recepción utilizadas por los espectadores. Para ello se basa en el análisis cualitativo de la recepción de películas subtituladas para llegar a la conclusión de que la estrategia de recepción más comúnmente utilizada es la de seguir el texto hablado en inglés y al mismo tiempo los subtítulos en la lengua meta (en este caso, el finlandés), independientemente de que se considere a uno o a otro fuente principal para la comprensión del material audiovisual. La sugerencia fundamental de este estudio es el hecho de que los subtítulos en la lengua materna de películas en inglés serán más útiles para el espectador cuando no interfieran con la imagen visual. El segundo de los trabajos de esta sección, escrito por Dominique Bairtow (“Audiovisual processing while watching subtitled films: A cognitive approach”), incide en el aspecto tratado en el artículo anterior: la comprensión de películas subtituladas desde un aspecto más cognitivo que lingüístico.

La última de las secciones de este libro recoge los trabajos realizados por autores de prestigio en el campo de la audiodescripción (la traducción para espectadores con deficiencias visuales), uno de los campos de la TAV que más importancia y estudio está recibiendo en los últimos tiempo, siendo al mismo tiempo uno de los campos menos investigados dentro de la traducción audiovisual. Paula Igareda, en su artículo titulado “The audio description of emotions and gestures in Spanish-spoken films”, analiza un corpus de películas en español con el intento de determinar las pautas o directrices que puedan explicar objetivamente cómo audio-describir gestos. Pilar Orero, con su artículo “The audio description of spoken, tactile and written language in *Be with Me*”, analiza la comunicación humana llevada al límite en la película de Eric Khoo *Be with Me* (2005). Analiza cómo se presenta la comunicación en varias variedades lingüísticas: la lengua china, el inglés, el lenguaje de los mensajes de texto de móviles, las conversaciones en Internet y el lenguaje de signos táctil de uno de los personajes principales de la película. El tercero de los artículos que componen esta sección, escrito por John-Patrick Udo y Deborah Fels (“From the describer's mouth: Reflections on creating unconventional audio description for live theatre”), analiza la audiodescripción desde la perspectiva del que describe, sobre todo en las estrategias empleadas y la motivación del audiodescriptor. Finalmente, y para concluir esta sección y el libro, Agnieszka Chmiel e Iwona Mazur (“Overcoming barriers — The pioneering years of audio description in Poland”) seleccionan siete producciones cinematográficas y analizan las estrategias de descripción utilizadas por los descriptores. Incluyen asimismo un estado de la cuestión de la audiodescripción en Polonia y presentan un proyecto de investigación (AD-Verba) cuyo fin es la mejora profesional de la audiodescripción en Polonia.

Aunque el libro recoge una gran variedad de temas relacionados con la accesibilidad en el campo de la multimedia, se echan en falta más estudios de corpus relacionados con el mundo de la traducción audiovisual, un ámbito que está ganando terreno en los últimos años y que se está utilizando tanto para cuestiones lingüísticas de aprendizaje y adquisición de lenguas como para estrategias de subtitulación en TAV. Este libro es un primer acercamiento al mundo de la TAV y de las últimas tendencias y estudios en subtitulación y audiodescripción. Y es el punto de partida para futuras investigaciones y trabajos más específicos en este campo.

Juan Pedro RICA PEROMINGO

VARELA SALINAS, María José (ed.): *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang, 2009. 277 pp.

El volumen reúne, bajo la coordinación de la profesora María José Varela, de la U. de Málaga, nueve artículos. Seis de ellos en torno a dos ámbitos de la traducción especializada: traducción jurídica y traducción biosanitaria, y se completa con otros tres artículos de contenido muy diferente entre sí que versan sobre traducción audiovisual, sobre el lenguaje de la moda y, el tercero, sobre reflexiones didáctico-metodológicas en la enseñanza de la traducción especializada. En general, todos ellos buscan las aplicaciones didácticas del estudio de textos reales de los ámbitos de conocimiento citados, si bien algunos se quedan en la teorización y primeras reflexiones y otros presentan un corpus seleccionado y analizado para sus elucubraciones, como es el interesante estudio comparativo sobre “La variación topolectal en Terminología” jurídica, ya que promueve la reflexión en el lector incitándole a buscar otros paralelismos en lenguajes especializados. También trata las variantes terminológicas el artículo sobre “La complejidad del lenguaje en los textos médicos”, en el que la autora del estudio hace una subclasificación en función no sólo del ámbito geográfico, como en el anterior artículo citado, sino también teniendo en cuenta el origen y evolución formal de los términos médicos. Interesante por su aplicación práctica en la sociedad nos parece el artículo de Laura Parrilla Gómez sobre propuestas metodológicas para la elaboración de guías sanitarias multilingües, y por su valentía al abordar como corpus de trabajo para su investigación el de Rosario Herrero, ya que trata un tema –el lenguaje de la moda– que, aunque de gran repercusión económica y social, en el mundo universitario podría quedar relegado como objeto secundario de estudio, a pesar de haber ya tesis extraordinarias en su fundamentación y análisis sobre el mundo de la moda, si bien desde el punto de vista socio-artístico y de la historia de la vestimenta.

Pilar MARTINO ALBA